

## E U C H A R I S T I E

### 1. Korintherbrief (اول قرنتیان) 11,23-26

Ich habe vom Herrn empfangen, was ich euch dann überliefert habe: Jesus, der Herr, nahm in der Nacht, in der er ausgeliefert wurde, Brot, sprach das Dankgebet, brach das Brot und sagte: Das ist mein Leib für euch. Tut dies zu meinem Gedächtnis! Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch und sprach: Dieser Kelch ist der Neue Bund in meinem Blut. Tut dies, sooft ihr daraus trinkt, zu meinem Gedächtnis! Denn sooft ihr von diesem Brot esst und aus dem Kelch trinkt, verkündet ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.

من از خداوند یافتم، آنچه به شما نیز سپردم که عیسی خداوند در شبی که او را تسلیم کردند، نان را گرفت و شکر نموده، پاره کرد و گفت، بگیریید بخورید. این است بدن من که برای شما پاره می‌شود. این را به یادگاری من بجا آرید. و همچنین پیاله را نیز بعد از شام و گفت، این پیاله عهد جدید است در خون من. هرگاه این را بنوشید، به یادگاری من بکنید. زیرا هرگاه این نان را بخورید و این پیاله را بنوشید، موت خداوند را ظاهر می‌نمایید تا هنگامی که باز آید.

### Johannes (یوحنا) 6,48-58.60.66-69

Jesus sagte zu ihnen: Ich bin das Brot des Lebens. Eure Väter haben in der Wüste das Manna gegessen und sind gestorben. So aber ist es mit dem Brot, das vom Himmel herabkommt: Wenn jemand davon isst, wird er nicht sterben. Ich bin das lebendige Brot, das vom Himmel herabgekommen ist. Wer von diesem Brot isst, wird in Ewigkeit leben. Das Brot, das ich geben werde, ist mein Fleisch, (ich gebe es hin) für das Leben der Welt. Da stritten sich die Juden und sagten: Wie kann er uns sein Fleisch zu essen geben? Jesus sagte zu ihnen: Amen, amen, das sage ich euch: Wenn ihr das Fleisch des Menschensohnes nicht esst und sein Blut nicht trinkt, habt ihr das Leben nicht in euch. Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, hat das ewige Leben, und ich werde ihn auferwecken am Letzten Tag. Denn mein Fleisch ist wirklich eine Speise und mein Blut ist wirklich ein Trank. Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, der bleibt in mir und ich bleibe in ihm. Wie mich der lebendige Vater gesandt hat und wie ich durch den Vater lebe, so wird jeder, der mich isst, durch mich leben. Dies ist das Brot, das vom Himmel herabgekommen ist. Mit ihm ist es nicht wie mit dem Brot, das die Väter gegessen haben; sie sind gestorben. Wer aber dieses Brot isst, wird leben in Ewigkeit. Viele seiner Jünger, die ihm zuhörten, sagten: Was er sagt, ist unerträglich. Wer kann das anhören? Daraufhin zogen sich viele Jünger zurück und wanderten nicht mehr mit ihm umher. Da fragte Jesus die Zwölf: Wollt auch ihr weggehen? Simon Petrus antwortete ihm: Herr, zu wem sollen wir gehen? Du hast Worte des ewigen Lebens. Wir sind zum Glauben gekommen und haben erkannt: Du bist der Heilige Gottes.

عیسی به ایشان گفت، من نان حیات هستم. پدران شما در بیابان من را خوردند و مردند. این نانی است که از آسمان نازل شد تا هر که از آن بخورد نمیرد. من هستم آن نان زنده که از آسمان نازل شد. اگر کسی از این نان بخورد تا به ابد زنده خواهد ماند و نانی که من عطا می‌کنم جسم من است که آن را بجهت حیات جهان می‌بخشم. پس یهودیان با یکدیگر مخاصمه کرده، می‌گفتند، چگونه این شخص می‌تواند جسد خود را به ما دهد تا بخوریم؟ عیسی بدیشان گفت، آمین آمین به شما می‌گویم اگر جسد پسر انسان را نخورید و خون او را ننوشید، در خود حیات ندارید. و هر که جسد مرا خورد و خون مرا نوشید، حیات جاودانی دارد و من در روز آخر او را خواهم برخیزانید. زیرا که جسد من، خوردنی حقیقی و خون من، آشامیدنی حقیقی است. پس هر که جسد مرا می‌خورد و خون مرا می‌نوشد، در من می‌ماند و من در او. چنانکه پدر زنده مرا فرستاد و من به پدر زنده هستم، همچنین کسی که مرا بخورد او نیز به من زنده می‌شود. این است نانی که از آسمان نازل شد، نه همچنان که پدران شما من را خوردند و مردند؛ بلکه هر که این نان را بخورد تا به ابد زنده ماند. آنگاه بسیاری از شاگردان او چون این را شنیدند گفتند، این کلام سخت است! که می‌تواند آن را بشنود؟ در همان وقت بسیاری از شاگردان او برگشته، دیگر با او همراهی نکردند. آنگاه عیسی به آن دوازده گفت، آیا شما نیز می‌خواهید بروید؟ شمعون پطرس به او جواب داد، خداوندنا نزد که برویم؟ کلمات حیات جاودانی نزد تو است. و ما ایمان آورده و شناختیم که تو مسیح پسر خدای حقی هستی.

## Pange lingua

1. Pange, lingua, gloriosi / Corporis mysterium,  
Sanguinisque pretiosi, / quem in mundi pretium  
fructus ventris generosi / Rex effudit Gentium.

2. Nobis datus, nobis natus / ex intacta Virgine,  
et in mundo conversatus, / sparso verbi semine,  
sui moras incolatus / miro clausit ordine.

3. In supremæ nocte coenæ / recumbens cum fratribus  
observata lege plene / cibus in legalibus,  
cibum turbae duodenæ / se dat suis manibus.

4. Verbum caro, panem verum / verbo carnem efficit:  
fitque sanguis Christi merum, / et si sensus deficit,  
ad firmandum cor sincerum / sola fides sufficit.

5. Tantum ergo Sacramentum / veneremur cernui:  
et antiquum documentum / novo cedat ritui:  
praestet fides supplementum / sensuum defectui.

6. Genitori, Genitoque / laus et jubilatio,  
salus, honor, virtus quoque / sit et benedictio:  
procedenti ab utroque / compar sit laudatio.  
Amen.

## Gebet

O Gott, ich bete dich an:  
du Weisheit, die mich erdacht,  
du Wille, der mich gewollt,  
du Macht, die mich geschaffen,  
du Gnade, die mich erhoben,  
du Stimme, die mich ruft,  
du Wort, das zu mir spricht,  
du Güte, die mich beschenkt,  
du Vorsehung, die mich leitet,  
du Barmherzigkeit, die mir vergibt,  
du Liebe, die mich umfängt,  
du Geist, der mich belebt,  
du Ruhe, die mich erfüllt,  
du Heiligkeit, die mich wandelt,  
daß ich nimmer ruhe,  
bis ich dich schaue:  
O Gott, ich bete dich an.

آه ای خداوند، تو را نیایش می کنم:  
تو ای حکمتی، که مرا انبیشه کردی،  
تو ای اراده ای، که مرا خواستی،  
تو ای قدرتی، که مرا خلق کردی،  
تو ای رحمتی، که مرا عزت دادی،  
تو ای صداپی، که مرا می خوانی،  
تو ای کلامی، که با من سخن می گوئی،  
تو ای نیکویی، که به من هدیه می بخشی،  
تو ای بصیرتی، که مرا هدایت می کنی،  
تو ای شفقتی، که مرا می آمرزی،  
تو ای عبقی، که مرا احاطه می کنی،  
تو ای روحی، که به من تحرک زندگی می بخشی،  
تو ای آرامشی، که مرا پر می سازی،  
تو ای تقدسی، که مرا مبدل می کنی،  
که من تا زمان که تو را نبینم:  
آرامش نگیرم.  
آه ای خداوند، تو را نیایش می کنم.

